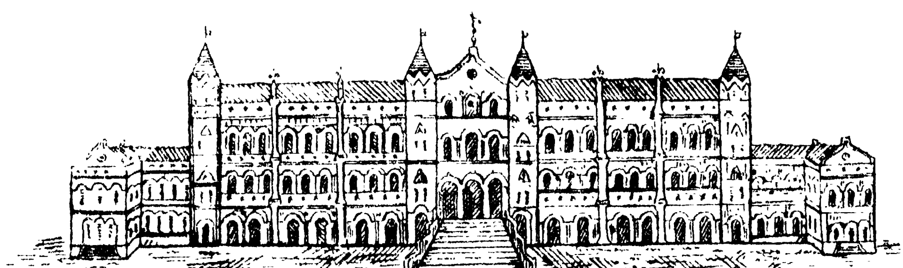
3865

GLOSSARY OF WORDS

Occurring in

Hikayat-e-Latif.

WITH THE CORRECT PRONUNCIATION OF
EACH WORD IN GUZERATI



Registered under Act XXV of 1867.

BOMBAY.

1886.

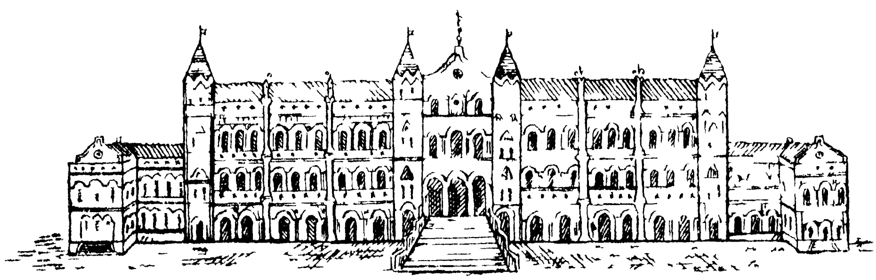
Price 10 Annas.

GLOSSARY OF WORDS

Occurring in

Hikayat-e-Latif.

WITH THE CORRECT PRONUNCIATION OF
EACH WORD IN GUZERATI



Registered under Act XXV of 1867.

BOMBAY.

1888.

Price 10 Annas.

Preface.

The difficulty of studying the first book of Persian without the assistance of a teacher has long been felt by school boys. In the hope of contributing to its removal I have been induced to write the following pages.

One great advantage of this work will be found in the correct system of pronunciation which is given of each word in Guzerati

I hope that this little work will prove of service to those who begin to study the Persian Language.

15th August 1876. M. D. A.

૩૪૫૮

PERSIAN WORDS.	PRONUNCIATION	GUZERATI MEANING	ENGLISH EQUIVALENTS
حکایت اوّل	હેકાયતે·અવ્વલ·	વાર્તા·પેહેલી.	STORY-I
دو	દૂ	બે	Two
زن	ઝન	બાયડી	Woman
در	દર	વાસ્તે	For, about
طفلی	તેફ્લી	છોકરૂ	A child
منازعت	મુનાઝઅત	કજીયાં	Quarrel
(میکنند ᵖ) میکردند	મી·કર્દંદ	કરતી·હતી	(They) were making
و	વ	અને	And
گواه	ગવાહ	સાક્ષી	Witness
(میدارد ᵖ) نداشتند	ન·દાશ્તંદ	નહી·હતા	(They) did not keep; had not
هر	હર	દરએક	Every, each
هردو	હર્દૂ	બન્ને	Both
پیش	પીશ	આગળ	Before, to near
قاضی	કાઝી	ન્યાયાધીશ	Kazee; Judge
(میرود ᵖ) رفتند	રફ્તંદ	ગયાં	(They) went
انصاف	ઈન્સાફ	ઈનસાફ	Justice
(میخواهد ᵖ) خواستند	ખાસ્તંદ	માગયાં	Asked for
جلّاد	જલ્લાદ	મારી·નાખ નાર	Executioner
را	રા	ને	To
(میطلبد ᵖ) طلبید	તલબીદ	બોલાવ્યો	Called
(میفرماید ᵖ) فرمود	ફર્મૂદ	હુકમ·કીધો	Ordered
که	કે	કે	That

i - infinitive   p = Present tense;   sing - Singular

	این	ઈન્	આ	This
	پاره	પારેહ્	તુકડો	Piece; part
(کردن)	کن	કુન્	કર	Make
	بهردو	બ-હર્દુ	બેઉને	To each of the two
(دادن)	بده	બે-દેહ્	આપ	Give
	زنی	ઝની	એક બાયડી	One woman
	چون	ચૂન્	જયારે	When
	سخن	સુખન	શબ્દ	Words
(می شنود)	شنید	શનીદ	સાંભળયો	Heard
	خاموش	ખામૂશ	ચુપ	Silent
(میماند)	ماند	માન્દ	રહો	Remained
	دیگر	દીગર	બીજો	The other
	شور	શુર	ગોંઘાટ	Noise
	فریاد	ફર્યાદ	ફરિયાદ	Complaint
	آغاز	આગાઝ	શરૂ	Beginning
(می کند)	کرد	કર્દ	કીધી	Made
	برای خدا	બરાએ ખોદા	ખુદાને વાસ્તે	For the sake of God
	دو نیم	દૂ-નીમ	બે અરધા	Two halves
(کردن)	مکن	મ-કુન્	ના-કર	Do not make
	اگر	અગર	જો	If
	چنین	ચુનીન્	આવો	Such
	است	અસ્ત	છે	Is
(خواستن)	نمی خواهم	ન-મીખાહમ્	મન નહીં જોઈતો	I do not want
	بیقین	બ-યકીન્	ખચિત	With certainty
(می پندارد)	پنداشت	પિન્દાશ્ત	માનયુ	Considered

	مادر	માદર	માતા	Mother
	مادر طفل	માદરે તેફ્લ	છોકરાની મા	The mother of the Child
	همین	હમીન	એજ	The same
	باو	બઉ	તેણીને	To her
(می سپرد)	سپرد	સિપોર્દ	સોંપ્યો	Entrusted
	تازیانه	તાઝીયાનેહ	ચાબૂક	Whipping
(می زند)	زده	ઝદેહ	મારીને	Having beaten
(می راند)	راند	રાંન્દ	હાંકી કાઢ્યો	Drove away
	حکایت دوم	હેકાયતે દુવ્વુમ	વાર્તા બીજી	STORY-II
	در شهری	દર શેહરી	શેહરમાં	In a city
	انبار	અંબાર	ઢગ	A heap
	انبار پنبه	અંબારે પુમ્બેહ	રૂનો ઢગ	A quantity of Cotton
	بدزدی	બ દુઝદી	ચોરાઈ ગયો	In robbery } was stolen
(میرود)	رفت	રફ્ત		Went
sing	پنبه	પુમ્બેહ	રૂ	Cotton
(پنبه فروش)	پنبه فروشان	પુમ્બેહ ફુરૂશાન	રૂ વેચનાર	Cotton sellers
	شکایت	શેકાયત	ફરિયાદ	Complaint
	به پادشاه	બ પાદશાહ	રાજા આગળ	To the king
(می برد)	بردند	બુર્દંદ	લઈ ગયા	(They) carried
	هرچند	હર ચંદ	ગમે એટલી	Whatsoever
	تجسس	તજસ્સુસ	તલાશી	Search
	فرمود	ફર્મૂદ	ફરમાવી	Ordered, caused to be made
	دزدی	દુઝદી	ચોર	Thief
(می یابد)	نیافت	નયાફ્ત	મળ્યો નહીં	Did not get
	امیری	અમીરી	એક અમીર	A nobleman

	عرض	અર્ઝ	અરજ	Request
	اگر	અગર	જો	If
	فرمان	ફર્માન	હુકમ	Order
	باشد	બાશદ	હોય	May be
	دزدان	દુઝદાન	ચોરો	Thieves
(گرفتن)	بگیرم	બેગીરમ	હું પકડું	I may catch
	حکم	હુકમ	હુકમ	Order
(میدهد)	داد	દાદ	આપ્યો	Gave
	امیر	અમીર	અમીર	Nobleman
	بخانهٔ خود	બ.ખાનહ.ખુદ	પોતાને ઘર	To his own house
	خانه	ખાન:	ઘર	House
	خورد	ખુર્દ	નાહાના	Young (men)
	بزرگ	બુઝોર્ગ	મોટા	Old (men)
	ببهانه	બ.બહાને	બહાને	With the pretence of
	ضیافت	ઝીયાફત	જીઆફત	Entertainment
	همه	હમેહ	સર્વ	All
	مردمان	મર્દુમાન	માણસો	Men, people
(می شود)	جمع شدند	જમ્અ.શુદંદ	એકઠા થયા	Became collected
(می نشیند)	نشستند	નિશિસ્તંદ	બેઠા	(They) sat down
	آن	આન	તે	That
	مجلس	મજલિસ	મીજલસ	Assembly
	بر	બર	ઉપર	Upon
	روی همه مردمان	રૂએ.હમહ.મર્દુમાન	સઘલાનો ચેહેરો	The face of all the men
	نظر کرد	નઝર.કર્દ	જોયું	He saw
	گفت	ગુફ્ત	બોલયો	Said

	چه	ચે	કેવા	What
	حرامزاده	હરામ્ ઝાદેહ્	હરામ જાદા	Ill-born
	بیحیا	બી-હયા.	બેશરમ	Shameless
	احمق	અહ્મક્	બે વકુફ	Foolish
Sing (است)	اند	અંદ્	છે	Are (they are)
P (می دزدد)	دزدیده اند	દુઝ્ દીદઃઅંદ્	ચોર થાછે	(They) have stolen
Sing (ریزه)	ریزهای پنبه	રીઝ્હાયે પમ્બેહ્	રૂની કતરસો	Scraps of Cotton
Sing (ریش)	ریشها	રીશ્હા	દાઢીઓ	Beards
Sing (او)	ایشان	ઈશાન્	તેઓ	They
	جاکرده است	જા કર્દેહ્ અસ્ત્	વળગી છે	Has entered into
P (می آید)	آمده اند	આમદેહ્ અંદ્	તેઓ આવ્યા છે	They have Come
	چند	ચન્દ્	કેટલાક	Some
	کس	કસ્	માણસો	People
	همان وقت	હમાન્ વક્ત	તેજ વખતે	At that same time
	از دست	અઝ્ દસ્ત	હાથે	With hand
	پاک	પાક	સાફ	Clean; pure } cleaned
	کردند	કર્દંદ્	કીધા	(They) made } cleaned
P (می شود)	معلوم شد	મઅલુમ્ શુદ્	માલમ પડયુ	It appeared
	آنها	આન્હા	તેઓ	They
	حکمت	હેકમત્	હિકમત	Contrivance; Skill
	آفرین	આફ્રીન્	તારીફ	Praises
	تحسین	તહ્સીન્	વખાણ	Applause
P (مینماید)	نمود	નમુદ	કીધી.	Showed
	حکایت سیم	હીકાયતે સિયુમ - વાર્તા - ત્રીજી		STORY-III
	دانشمندی	દાનિશ્મંદી.	એક દાનાવ.	A wise man

	هزار	હઝાર્	હજાર	*A thousand*
	روپیه	રૂપેયેહ્	રૂપીયા	*Rupees*
	عطّاری	અત્તારી	ગાંધી	*A druggist*
	بسفر	બ-સફ઼ર	મુસાફ઼રીએ	*To a journey*
	بعد	બઅદ્	પછી	*After*
	مدّت	મુદ્દત્	વખત	*Period; time*
P (می آید)	باز آمد	બાઝ-આમદ	પાછો આવ્યો	*(He) came back*
P (میخواهد)	خواست	ખ્વાસ્ત્	માંગી	*(He) desired*
	دروغ	દરૂગ્	જુઠું	*Lie, falsehood*
(گفتن)	میگوئی	મીગુઈ	તું. બોલે છે	*Thou art speaking*
	مرا	મરા	મને	*To me*
	نه	ન	નહી	*Not*
P (می سپرد)	سپرده	સિપુર્દેઈ	તેં આપી છે	*Thou hast entrusted*
	با وی	બા.વૈ	તેની સાથે	*With him*
P (می آویزد)	در آویخت	દર-આવીખ્ત્	લડયો	*Contended*
	تکذیب کرد	તક્ઝીબ્ કર્દ્	જુઠો કહ્યો	*Called him a liar*
	بسیار	બિસ્યાર	ઘણો	*Much*
	دیانت دار	દિયાનત્દાર્	પ્રમાણીક	*Honest*
	گاهی	ગાહી	કોઈપણ વખત	*At any time*
	خیانت	ખિયાનત્	લુચાઈ	*Dishonesty*
P (می کند)	نکرده	ન-કર્દેહ્	નથી કીધી	*Has not done*
	باین	બાઈન્	એની સાથે	*With this (him)*
می کنند	بمناقشه	મુનાકશેહ્	કજીઓ	*Quarrel*
P (می کند)	خواهی کرد	ખ્વાહી કર્દ	કરશો	*Thou wilt do*
	سزا	સઝા	સજા	*Punishment*

(می یابد) P	خواهی یافت	ખાહી·યાફ્ત	તને મળશે	Thou will receive
	ناچار	ના·ચાર	નાચાર	Helpless
	احوال	અહ્વાલ્	હેવાલ	Account
	کاغذی	કાગઝી	કાગળ.	Paper
(می نویسد) P	نوشت	નવેશ્ત્	લખયો	Wrote
(رفتن) v	برو	બુરો	જા	Go (thou)
	نزد دکان	નઝ્દે·દૂકાન	દુકાનનીનજદીક	Near (the) shop
	سه	સે	ત્રણ	Three
	روز	રૂઝ	દિવસ	Day
(نشستن) v	بنشین	બેનશીન્	બેસ	Sit (thou)
	اورا	ઉ·રા	તેને	To him
	هیچ	હીચ્	કાંઈપણ	Any (thing)
(گفتن) v	مگو	મગુ	નાકેહતો	Dont say
	چهارم	ચહારૂમ્	ચોથો	The fourth
	طرف	તર્ફ	બાજુ	Direction or side
(می رود) P	خواهم رفت	ખાહમ·રફ્ત	જઈશ	I will go
	ترا	તુરા	તુને	To thee
	سلام	સલામ્	સલામ	Salutation
(می کند) P	خواهم کرد	ખાહમ્·કર્દ	કરીશ.	I will make
	سوای	સેવાએ	સિવાયે	Besides; except
	جواب سلام	જવાબે·સલામ	પાછીસલામ	Answer to (the) salutation
	با من	બા·મન્	મને	With me
(گفتن) v	نگوی	ન·ગુઈ	કેહતો નાં	Thou shall not say
	از آنجا	અઝ·આન્જા	તેજગાથી	From that place
	بروم	બેરવમ્	હુ જાઉ	I may go

	نقدِ خود	નક્દે-ખુદ	તારા પૈસા.	Thy money
	از عطّار	અઝ-અત્તાર	ગાંધી પાસથી	From the druggist
(خواستن)	بخواه	બેખાહ	માગજે	Ask for, demand
	آنچه	આન્ચે	જે કાંઈ	Whatever
	او	ઉ	તે	He
(گفتن)	بگوید	બ ગુયદ	કહે	He may speak, say
	خبر	ખબર	ખબર	Information news } inform
(کردن)	کن	કુન	કર	Make
	موافق	મુવાફીક	માફક	According to
(می نشیند)	نشست	નિશસ્ત	બેઠો	Sat
	با	બા	સાથે	With
	حشمت	હશમત	ભપકો	Pomp
(می بیند)	دیدا	દીદ	જોયો	(He) saw
	اسپ	અસ્પ	ઘોડો	Horse
	ایستاده کرد	ઈસ્તાદેહ કર્દ	ઉભો રાખ્યો	Stopped
(میخواند)	خواند	ખાન્દ	બોલાવયો	Called
	بسلام خواند	બસલામ-ખાન્દ	સલામ-કીધી.	Saluted
	برادر	બેરાદર.	ભાઈ	Brother
	نزد من	નઝદે-મન	મારી પાસે	Near me
(آمدن)	نمی آئی	ન-મી-આઈ.	તું નથી આવતો	Thou art not coming
	هیچ	હીચ	કાંઈ	Any thing
	نمیگوئی	ન-મી-ગુઈ.	નથી કેહતો	Thou art not speaking
	اندک	અન્દક	જરા.	A little
	سر	સર	માથું	Head
(می جنباند)	جنبانید	જુમ્બાનીદ	હલાવ્યું.	Shook

	دیگر	દીગર્	બીજું	Anyother thing
P (می بیند)	میدید	મી-દીદ્	જોતોહતો	He was seeing
P (میترسد)	می ترسید	મી· તર્સીદ્	બીહતોહતો	He was fearing
	هرگاه	હર્ગાહ્	જયારે	At the time that
	کجا	કુજા	કયાં	Where
	بودم	બુદમ્	હું હતો	(I was) was I?
	کدام	કુદામ્	કોણ	What, which
	شخص	શખ્સ્	માણસ	Person
	حاضر	હાઝિર્	હાજર્	Present
	بود	બુદ્	હતો	Was
	شاید	શાયદ્	કદાચ	Perhaps
	فراموش کرده باشم	ફરામૂશ-કર્દેહ બાશમ્	હું ભુલી ગયોહોઈશ	I may have forgotten
	راست	રાસ્ત	સાચું	True
	حالا	હાલા	હમાણા	Now
P (می آید)	یاد آمد	યાદ્.આમદ્	યાદ આવ્યું	I remembered
	القصّه	અલ્કિસ્સેહ્	ટુંકામાં	In short
	عذر	ઉઝર્	માફી	Excuse
	حکایت چهارم	હેકાયતે·ચહારૂમ - વાર્તાચોથી		STORY-IV
	مال خود	માલે ખુદ્	પોતાનોમાલ	Their own property
	پیر	પીર્	બુઢો	Old
P (میگیرد)	خواهیم گرفت	ખાહીમગિરફ્ત્	હમે લઈશું	We shall take
	شریک	શરીક	ભાગીયો	Partner
P (میمیرد)	مرد	મુર્દ	મરીગયો	Died
	پس	પસ્	પછી	Afterwards
P (می آید)	آمده بود	આમદેહ્.બુદ	આવ્યોહતો	He had come

مُرده	મુર્દેહ	મુએલો	*Dead*
ظاهر ساخت (می سازد) P	ઝાહેર સાખ્ત	જાહેર કીધો	*He declared*
مبالغه کردم (میکند) P	મુબાલગેહ્ કર્દમ્	સાંજે થઈ	*I protested*
لیکن	લીકિન્	તોપણ	*Yet*
سخن من	સુખને મન્	મારો બોલ	*My word*
بُرد (میبرد) P	બુર્દ	લઈ ગયો	*He carried*
مذکور	મઝકુર	ઉપર કહેલો	*Above-mentioned*
خواست	ખાસ્ત	માગ્યો	*(He)desired:asked*
بعد از	બઅદ અઝ	પછી	*After:with*
تأمل	તાઅમ્મુલ	વિચાર	*Thought, reflection*
دریافت	દર્યાફ્ત	વિચાર કીધો	*(He)thought*
بی تقصیر	બી તકસીર	નિરપરાધી	*Innocent*
تو	તૂ	તુ	*Thou*
اوّل	અવ્વલ	પેહેલો	*At first*
شرط	શર્ત	સરત	*Condition*
کرده بودی (میکند) P	કર્દેહ બુદી	તેં કીધી હતી	*Thou hadst done*
بیار (آوردن)	બીઆર	લાવ	*Bring(thou)*
بگیر (گرفتن)	બિગીર	લે	*Take (thou)*
تنها	તન્હા	એકલો	*Alone*
چگونه	ચીગૂનેહ	કેમ	*How*
بیابی	બેયાબી	તને મળશે	*(Thou shalt get*
لاجواب	લા જવાબ	ચુપ	*Answerless*
شده (میشود) P	શુદેહ	થઈને	*Having become*
راه خود	રાહે ખુદ	પોતાનો રસ્તો	*His own way* } *He went away*
گرفت	ગિરફ્ત	લીધો	*Took*

	حکایت پنجم	હેકાયતે પંજુમ: વાર્તા પાંચમી		STORY-V.
	غلامی	ગુલામી	ગુલામ	A slave
	از نزد	અઝ નઝદ	પાસેથી	From
	صاحب خود	સાહેબે ખુદ	પોતાનો ધણી	His own master
P (می گریزد)	گریخت	ગુરીખ્ત	નાહાસી ગયો	Fled
	بعد چند روز	બઅદ ચંદ રૂઝ	થોડે દિવસે	After some days
	شهری دیگر	શેહરી દીગર	બીજે શેહર	Another City
	آنجا	આંજા	ત્યાં	There
	چرا	ચેરા	શા માંટે	Why
P (میگریزد)	گریختی	ગુરીખ્તી	તું નાહાસી ગયો	Thou fledst
	دست	દસ્ત	હાથ	Hand
	دامن	દામન	કોર	Skirt
	خواجه	ખાજેહ	ધણી	Lord, master
P (میزند)	زده	ઝદેહ	પકડીને	Having seized, beaten
	غلام من	ગુલામે મન	મારો ગુલામ	My slave
	هستی	હસ્તી	તું છે	Thou art
	از من	અઝ મન	મારી પાસેથી	From me
P (می دزدد)	دزدیدی	દુઝદીદ	તું ચોરી ગયો	(Thou) stolest
P (می یابد)	یافته ام	યાફતેહ અમ	મને મળ્યો છે	I have got
	بر تو	બર તૂ	તુંને	(Upon) to thee
	سیاست	સિયાસત	સજા	Punishment
P (می نماید)	خواهم نمود	ખાહમ નમુદ	હું દેખાડીશ	I shall show (inflict)
	دریچه	દરીચેહ	બારી	Window
	بیکبار	બ યક બાર	એકી વખતે	At one and the same time
Sing (سر)	سرها	સર્હા	માથાં	Heads

بیرون	બી.રૂન્	બાહેર	*Outside*
(کردن) کنید	કુનીદ્	કરો	*Make (you), put*
شمشیر	શમ્શીર	તલવાર	*Sword*
(زدن) بزن	બેઝન્	માર	*Strike*
درحال	દર.હાલ્	તેજ.વખતે	*At that very time*
اندرون	અંદરૂન્	અંદર	*Inside*
(می کشد P) کشید	કશીદ્	ખેંચ્યું	*(He) drew*
اصلاً	અસ્લન્	કાંઈપણ	*The least*
(می جنبد P) نجنبید	ન.જુમ્બીદ્	ખસ્યો નહી	*Did not shake*
بصاحب او	બ.સાહેબે.ઉ	તેના.ધણીને	*To his master*
حکایت ششم	હેકાયતશશુમ	વાર્તા છઠ્ઠી	STORY-VI.
شخصی	શખ્સી	એક માણસ	*A person*
صرّافی	સર્રાફી	સરાફ	*Banker*
تقاضانمود	તકાઝા નમુદ	માગયા	*Demanded*
انکارکرد	ઇન્કાર.કર્દ	નામુકરગયો	*Refused*
قسم	કસમ્	સોગંદ	*Oath*
(میخورد P) خورد	ખુર્દ	ખાધા	*(Ate) took*
کس	કસ્	માણસ	*Person*
فلان	ફલાન્	ફલાણો	*Such and such*
(دادن) نمیدهد	ન.મીદેહદ	આપતોનથી	*(He) does not give*
تدبیری	તદબીરી	હિકમત	*A contrivance*
برای	બરાએ	માટે	*For, on account of*
(کار Sing) کارهای بسیار	કારહાઈબીસ્યાર	ઘણું કામ	*Much business*
بمن	બમન	મને	*To me*
(می آید P) پیش آمده است	પીશ.આમેદહ.અસ્ત	આવ્યું છે	*Has come before*

تنها	તન્હા	એકલો	*Alone*
(توانستن) کردن نمیتوانم	કર્દન·નમી·તવાનમ	કરી શકતો નથી	*I cannot do*
نائب خود	નાયબે·ખુદ	મારો મુનીમ	*My deputy*
(خواستن) کردن میخواهم	કર્દન મીખાહમ	કરવા માગુ છું	*I want to make*
زیراکه	ઝીરાકે	કારણ કે	*Because*
متدیّن	મુતદૈયન	પ્રમાણિક	*Honest*
(میکنـ) قبول کرد	કબુલ કર્દ	કબુલ કીધું	*Consented*
خوش	ખુશ	ખુશી	*Glad*
(میگردد) گردید	ગર્દીદ	થયો	*Became*
البتّه	અલબત્તેહ	અલબત્તાં	*Of Course; certainly*
(میدهد) خواهد داد	ખાહદ દાદ	આપશે	*(He) will give*
(آمدن) بیا بیا	બિયા·બિયા	આવ·આવ	*Come; come*
خوش آمدی	ખુશ·આમદી	ભલે આવ્યો	*Thou art welcome*
(میکند) فراموش کرده بودم	ફરામૂશ·કર્દેહ·બુદમ	ભુલી ગયો·હતો	*I had forgotten*
دیشب	દી·શબ	ગઇરાતે	*Yester-night*
طمع	તમઅ	લોભ	*Expectation, avarice*
نیابت	નિયાબત	મુનીમની જગા	*Deputyship*
امروز	ઇમ·રૂઝ	આજે	*To-day*
(کردن) شکر کن	શુક્ર·કુન	શુકરાનાં કર	*Give thanks*
مرتبه بزرگ	મર્તબે બુઝોર્ગ	મોટો·મરતબો	*A great dignity*
تلاش	તલાશ	શોધ	*Search, inquiry*
بدین	બ·દીન	આથી	*With this*
حیله	હીલેહ	બાહાનુ	*Excuse*
(میکند) رخصت کرد	રૂખસત·કર્દ	વદા કીધો	*Dismissed*

حکایت ہفتم	હેકાયતે-હફ્તુમ · વાર્તા સાતમી		STORY-VII
همسایۂ خود	હમ-સાયએ-ખુદ · પોતાનો પડોસી		(Her) own neighbour
دشمنی	દુશમની	દુશમની	Enmity
(میدارد) داشت	દાશ્ત	રાખતી	(She) kept; had
شبی	શબી	એક રાતે	One night
می	મએ	દારૂ	Liquor, wine
(میخورد) خورد	ખુર્દ	પીધો	(Ate) drank
مست	મસ્ત	છાકટી	Drunk, intoxicated
(میکشد) کشت	કુશ્ત	કાપયો	(She) killed
(می اندازد) انداخت	અનદાખ્ત	નાખ્યો	(She) threw
صباح	સબાહ	સવારે	In the morning
تهمت	તોહમ્મત	તોહોમત	Accusation } Accused
(می نهد) نهاد	નેહાદ	મુક્યું	(She) put } Accused
(می کشد) کشته است	કુશ્તેહ-અસ્ત	મારી નાખ્યુ છે	Has killed
خلوت	ખિલવત	ખાનગી ઓરડો	Private chamber
(میترساند) ترسانید	તર્સાનીદ	બીહીવડાવી	Frightened
وگرنه	વગર-ને:	નહિ તો	And if not
روبروی من	રૂબરૂએ-મન	મારી આગળ	In my presence
برهنه	બરહનેહ	નાગી	Naked
(شدن) شوی	શવી	તુ થાએ	If thou shouldst become
(پنداشتن) پندارم	પિન્દારમ	હુ વિચારૂં	I shall consider
از حیا	અઝ હયા	શરમથી	Out of shame
(میکند) فروکرد	ફરૂ-કર્દ	નીચું-કીધું	Hung down
کشته شدن	કુશ્તેહ-શુદન	મરવું	To be killed
زنهار	ઝિન્હાર	કદી બી	Never

	فریادی	ફર્યાદી	ફરિ આદી	Complainant
(کردن)	باور کنم	બાવર-કુનમ્	કબુલ-કરીશ	I shall believe
	منع کرد	મનએ્ કર્દ	નાપાડી	Prohibited
	پسر	પેસર્	છોકરો	Boy
(می کند)	اقرار کرد	એક્રાર્ કર્દ	કબુલ કીધું	Confessed
(میکشد)	بردار کشید	બર્દાર-કશીદ	સુળીએ ચઢાવી	Impaled
	حکایت هشتم	**હેકાયેત-હશતુમ-વાર્તા આઠમી**		**STORY-VIII**
	کیسه	કિસ્સેઈ	કોથલી	A purse
	بمهر	બ-મોહર	સીલ કીધેલી	(With a seal) Sealed
	همچنان	હમ્ચુનાન	તેવીજ રીતે	In that same state
(میکشاید)	کشاد	કુશાદ	ઉઘાડી	Opened
	فلوس	ફુલૂસ	તાંબાના પૈસા	Copper coins
	مواخذه	મુઆખજહ્	કજીઓ	Quarrel
(میراند)	راندند	રાનંદ	હાંકી કહાડયો	(They) drove away
	سلطان	સુલ્તાન્	રાજા	Emperor
	بدار	બેદાર્	રાખ	Keep thou
	مسند	મસ્નદ્	ગળીયો	A new cushion
	نو	નૌ	નવો	New
	برتخت	બર-તખ્ત્	તખત-ઉપર.	Upon the throne
(می نماید)	پاره نمود	પારેહ્ નમૂદ	ફાડયો	(He) tore
	بشکار	બ-શેકાર	શેકાર પર	(To) a hunting
	فراشی	ફર્રાશી	પાદશાહના મેહલનો કારભારી.	A chamberlain
	نوبت	નઉબત્	વારી	Turn
	خدمت	ખેદ-મત્.	ચાકરી	Service
	لرزه	લરઝેહ્	ધ્રુજ રાં	Shivering
	براندام	બર-અન્દામ	શરીર પર	Upon the body

(میپرسد) P	پرسید	પુર્સીદ	પુછયું	He asked
	خاطر	ખાતેર	ધ્યાન	Mind
	جمع	જમ્અ	શાંત	Composed
	رفوگری	રફૂગરી	રફુગર	A darner
	کامل	કામેલ	હુશીઆર	Skilful
(بردن) i	ببر	બેબર	લેઈજા	Carry (thou)
	انچنان	આન્ચુનાન	એવીરીતે	In such a way
(میکند) P	رفو خواهد کرد	રફૂ ખાહદ કર્દ	રફુ કરશે	(He) will darn
	هرچه	હરચે	જે કાંઈ	Whatever
(خواستن) i	بخواهی	બેખાહી	તું માંગે	Thou desirest
(دادن) i	بدهم	બેદેહમ	હું આપું	I shall give
	بخوبی	બખુબી	સારી રીતે	With skill
	دینار	દીનાર	દીનાર	A kind of Persian coin
(می بخشد) P	بخشید	બખ્શીદ	આપ્યો	Gave, bestowed
	یکشب	યેક શબ	એકરાત.	One night
(میگسترد) P	گسترد	ગુસ્તર્દ	પાથર્યો	Spread
	درست	દુરુસ્ત	બરાબર	In good order
	که	કે	કોણે	Who
i	تجاهل نمود	તજાહોલ-નમુદ-અજાણ-પણું-દેખાડયું		Pretended ignorance
(ترسیدن)	مترس	મતર્સ	બીહીના	Do not fear
	مصلحتی	મસ્લહતી	કારણ	An object
	نشان	નિશાન	નિશાણી	Sign, mark
	مثل	મેસાલ	માફક	Like
	بلی	બલે	હા	Yes
(دیدن) i	ببینی	બેબીની	તું જુએ	(Thou) seest

(شناختن) شناسی	શનાસી	તુ પીછાને	*Canst thou identify?*
آری	આરે	હા	*Yes*
(می شناسد) شناخت	શેનાખ્ત	પીછાનયો	*Identified*
اعتماد	એતેમાદ	ઈતબાર	*Confidence*
تمام	તમામ	પૂર્ણ	*Full*
بنا براین	બ નાંબરીન	તેટલામાટે	*Therefore*
منصب	મન્સેબ	હોદ્દો	*Post*
قضا	કઝા	કાજીપણું	*Kaziship*
(میداند) نمیدانستم	ન-મી-દાનેસ્તમ	ખબર-નહતી	*I did not know*
شرمنده	શર્મંદેહ	શરમીંદો	*Abashed*
زندان	ઝિન્દાન	બંદીખાનુ	*Prison*
(میفرستد) فرستاد	ફિરિસ્તાદ	મોકલયો	*Sent*
مالک	માલેક	ધણી	*Owner*
حکایت نهم	**હીકાયતે-નોહુમ-વાર્તા-નવમી**		**STORY-IX**
(گم میشود) گم شد	ગુમશુદ	ગુમથઈ	*Was lost*
چوب	ચૂબ	લાકડી	*Stick*
طول	તુલ	લંબાઈ	*Length*
برابر	બરાબર	બરાબર	*Equal*
بقدر	બ-કદ્ર	પ્રમાણમા	*In quantity*
انگشت	અંગુશ્ત	આંગળી	*Finger*
دراز	દરાઝ	લાંબી	*Long*
(می تراشد) تراشید	તરાશીદ	કાપી	*Cut*
کیست	કીસ્ત	કોણછે	*Who is*
حکایت دهم	**હેકાયતે-દહુમ-વાર્તા-દશામી**		**STORY-X**
شرط کرد	શર્ત-કર્દ	સરત કીધી	*Laid a wager*

	بازی	બાઝી	દાવ	*Game*
n (یافتن)	نیابم	નયાબમ્	નહિ મેળવુ	*I lose, do not get*
	آثار	આસાર્	સેર	*Seer*
	گوشت	ગુશ્ત્	માંસ	*Flesh*
	اندام	અન્દામ્	શરીર	*Body*
n (تراشیدن)	بتراش	બેતરાશ્	કાપ	*Cut (thou)*
	مدعی	મુદ્દઈ	દાવો કરનાર	*Claimant*
	ایفا	ઈફા	બજાવવું	*Fulfilment*
n (کردن)	معاف کن	મઆફ-કુન્	માફ કર	*Forgive (thou)*
	برهم	બર્-હમ્	ગુસ્સે	*Angry*
	زیاده	ઝિયાદેહ્	વધારે	*More*
P (می تواند)	نتوانست	નતવાનિસ્ત	નહિ (કાપી) શક્યો	*Could not (cut)*
	حکایت یازدهم	**હેકાયેત-યાઝદહુમ-વાર્તા ૧૧મી**		**STORY-XI**
	مفلس	મુફ્લિસ્	ગરીબ	*Poor*
	پر	પુર્	ભરેલી	*Full of*
	زر	ઝર્	સોનુ	*Gold*
	لعل	લઅલ્	માણેક	*Ruby*
	خورد	ખુર્દ	નાનો	*Young*
	غرض من	ગરઝે મન્	મારી ગરજ	*My object*
P (میشود)	حاصل شد	હાસેલ-શુદ	પુરી પડી	*Is fulfilled*
	سیر	સૈર્	મુસાફરી	*Travel*
P (میکنند)	قسمت کردند	કિસ્મત કર્દંદ	ભાગ કીધો	*They divided (among them)*
	کلان	કેલાન્	મોટો	*Elder*
	حصه	હિસ્સેહ્	ભાગ	*Share*
	بزن من	બ-ઝને-મન	મારી બાયડીને	*To my wife*

(میرسد)	رسید	રસીદ	પુગ્યું	Reached
	مگر	મગર	સિવાએ	Except
	سال	સાલ	વરસ	Year
	تنبیه	તમ્બીહ	ઠપકો	Reproval
	آغاز	આગાઝ	શરૂ	Beginning
(میگریزد)	گریخت	ગુરીખ્ત	નાહાસી ગયો	Run away
	شوهر	શૌહર	ધણી	Husband
	آنوقت	આન-વક્ત	તેવખતે	At that time
(طلبیدن)	بطلب	બે-તલબ	બોલાવ	Call
	آنها را	આન્હારા	તેઓને	To them
	اندکی	અન્દકી	થોડાક	A little
	نقد	નક્દ	પૈસા	Money
	دروغ گواهی	દરૂગ-ગવાહી	ખોટી-સાક્ષિ	False evidence
(گریستن)	گریان	ગીર્યાન	રડતી	Weeping
(میکند)	جدا کرد	જુદા-કર્દ	જુદા-કીધા	Separated
	موم	મૂમ	મીણ	Wax
	بصورت	બ-સુરત	આકાર-પ્રમાણે	With the form
(ساختن)	بسازید	બ-સાઝીદ	બનાવો	Make (Ye)
	یکسان	યક્સાન	સરખા	Of one kind, similar
	مختلف	મુખ્તલેફ	જુદા	Contrary, different
	هم	હમ	વળી	Also
(ساختن)	بساز	બ-સાઝ	કર	Make (thou)
	عرض کرد	અર્ઝ-કર્દ	અર્જ કીધી	(She) begged
(میگذارد)	خواهم گذاشت	ખાહમ-ગુઝાશ્ત	જવા-દેઈશ	I shall let you go
	عتاب	એતાબ	ગુસ્સો	Displeasure, Anger

	دهانید	દેહાનીદ	અપાવ્યો	(He) caused it to be given
	حکایت دوازدهم	હેકાયેતે-દુવાઝદહુમ-વાર્તા-૧૨મી		STORY-XII
	جوانی	જવાની	એક જવાન	A young man
	پیرمردی	પીર-મર્દી	ઘરડો માણસ	An old man
	صد	સદ	સો	A hundred
P (می نماید)	ظاهر نمود	ઝાહિર-નમુદ	જાહેર કીધું	Appeared; declared
v (خوردن)	بخور	બો-ખુર	ખા, લે	Eat, take
v (گریستن)	گریان شد	ગિર્યાન શુદ	રડયો	Wept
	باک	બાક	ધાસ્તી	Fear, scruple
	نیست	નીસ્ત	નથી	Is not
Sing (بار)	بارها	બાર-હા	ઘણી વખત	Many times
	زیر	ઝીર	નીચે	Under, below
	درختی	દરખ્તી	ઝાડ	A tree
	گواه تست	ગવાહિ-તુસ્ત	તારો સાક્ષી છે	Is thy witness
	تبسم	તબસ્સુમ	હસવું	Smiling
v (ترسیدن)	می ترسم	મી-તર્સમ	મને લાગે છે	I fear
	ساعتی	સાઅતી	કલાક	An hour
P (می رسد)	رسیده باشد	રસીદેહ-બાશદ	પુગો હશે	He may have reached
	غمگین	ગમગીન	દલગીર	Sorry, sad
	اینجا	ઈન-જા	હીંયા	Hear in this place
	الزام یافت	એલઝામ યાફ્ત	ગુનેહગાર ઠરયો	Was convicted
	حکایت سیزدهم	હેકાયેતે-સીઝદહુમ-વાર્તા-૧૩મી		STORY-XIII
	ماهی	માહી	માછલી	A fish } Fisherman
v (گرفتن)	گیر	ગીર	પકરનાર	Catcher } Fisherman
	همیشه	હમીશેહ	હમેશાં	Always

	ماهیان دریا	માહીયાને દર્યા	દરિયાની માછલી	Fishes of the Sea
	بازار	બાઝાર	બજાર	Market
(P میفروشد)	فروختی	ફરૂખ્તી	વેચતો	Used to sell
	زنده	ઝિન્દેહ	જીવતી	Living
	خوب	ખૂબ	સારી	Beautiful
	دل	દિલ	દીલ	Heart
	فلوس	ફ્લુસ	પૈસા	Copper coin
	مصلحت	મસ્લહત	ખરી રીત	Proper thing, advice
(i بردن)	برم	બરમ	લઇજાઉં	I may carry
	انعام	ઇન્આમ	ઇનામ	Reward
(P میپسندد)	پسندید	પસન્દીદ	પસંદ કીધુ	Liked
	خوشنود	ખુશ્નુદ	ખુશી	Glad, pleased
(i دادن)	دهند	દેહન્દ	આપે	They may give
	گوش	ગુશ	કાન	Ear
	اینقدر	ઈન્.કદ્ર	આટલાબધા	So much
	زیراکه	ઝીરાકે	કારણકે	Because
	نر	નર	નર	Male
	یا	યા	અથવા	Or
	ماده	માદેહ	માદા	Female
	خنثی	ખુન્સા	નપુંસક	Eunuch
(P میخندد)	خندید	ખન્દીદ	હસ્યો	Laughed
(P می بخشد)	بخشید	બખ્શીદ	આપ્યો	Bestowed
	حکایت چهاردهم	હેકાયતે ચહારદહુમ	વાર્તા ૧૪ મી	**STORY-XIV**
(Sing سوداگر)	سوداگران	સૌદાગરાન	વેપારીઓ	Merchants
(Sing اسپ)	اسپان	અસ્પાન	ઘોડા	Horses

P. (میخرد) خرید	ખરીદ્	ખરીદ કીધા	*Bought*
قیمت	કિમત્	કિમત	*Price*
حالت خوش	હાલતે ખુશ	ખુશમિજાજ	*Merry mood*
مستی	મસ્તી	કેફ	*Drunkenness*
اسامی	અસામી	નામો	*Names*
جمیع	જમીઅ્	બધા	*All*
sing (احمق) احمقان	અ હમકાન્	મૂર્ખો	*Foolish persons*
(نوشتن) بنویس	બે નવીસ્	લખ	*Write (thou)*
حضرت	હઝરત્	સાહેબ	*Majesty*
بی ضامنی	બી ઝામિની	જામીનવગર	*Without security*
اطلاع	ઇત્તેલાઅ્	ખબર	*Information*
Sing (مسکن) مساکن	મસાકેન્	રેહઠાણ	*Residences*
عنایت	એનાયત્	બક્ષીસ	*Gift, favor*
علامت	અલામત્	નિશાન	*Sign*
حماقت	હેમાકત્	મુર્ખાઈ	*Foolishness*
باید کرد	બાયદ કર્દ	કરવું જોઈએ	*Should be done*
دفتر	દફ્તર	કિતાબ	*Book*
محو خواهم کرد	મહવ ખાહમ કર્દ	કાઢીનાખીશ	*I shall rub out*
حکایت پانزدهم	હેકાયતે પાન્ઝદહુમ	વાર્તા ૧૫મી	STORY-XV
شاعری	શાએરી	કવિ	*A poet*
(کشتن) بکش	બોકુશ	માર	*Kill*
ندیمی	નદીમી	દરબારી	*A Courtier*
نامردی	નામર્દી	હીચકારાપણું	*Cowardice*
بی جگریست	બી જગરીસ્ત	હીચકારાપણું છે	*Timidity is this?*
مردی	મર્દી	હિમ્મતવાનહોય	*Art thou brave?*

بجای من	બજાઈ.મન્	મારી જગાએ	In my place
برخیزم (برخاستن)	બરખીઝમ્	હું ઉઠી જાઉં	I may get up
لطیفه	લતીફેહ	રહસ્ય	Witty word
حکایت شانزدهم	હેકાયેતે-શાન્ઝ-દહુમ-વાર્તા-૧૬મી		STORY-XVI
کوزی	કુઝી	ખુંધો	A hump-backed person
پشت	પુશ્ત	પીઠ	Back
راست	રાસ્ત	સીધી	Straight
همچو	હમ્ચુ	માફક	Like
کوژ	કુઝ	ખુંધી	Crooked
می بینند (دیدن)	મી-બીનંદ	તેઓ જોયે છે	They see
حکایت هفدهم	હેકાયેત-હફ્દહુમ-વાર્તા ૧૭મી		STORY-XVII
شش	શેશ	છ	Six
نان	નાન	રોટલી	Bread
میخرید (می خرد)	મી-ખરીદ	ખરીદતો	Used to buy
نگاه میدارم (داشتن)	નિગાહ-મીદારમ્	તપાસુ છું	I am preserving
می اندازم (انداختن)	મી-અન્દાઝમ્	નાખી દેઉં છું	I am throwing away
واپس میکنم (کردن)	વાપસ મીકુનમ	પાછો આપું છું	I am returning
قرض میدهم (دادن)	કર્ઝ-મીદેહમ્	કરજે આપું છું	I lend
نمی فهمم (فهمیدن)	નમી-ફેહમમ્	હું સમજતો નહિ	I dont understand
صاف	સાફ	ખુલ્લું	Clear, distinct
خوشدامن	ખુશ-દામન	સાસુ	Mother-in-law
پدر	પેદર	બાપ	Father
حکایت هجدهم	હેકાયેતે-હજદહુમ-વાર્તા ૧૮મી		STORY-XVIII
تیمورلنگ	તૈમુરલંગ	તેમુરલંગ	Timur the lame, Tamerlane
هندوستان	હિન્દુસ્તાન	હિન્દુસ્તાન	India

(مطرب Sing) مطربان	મુત્રેબાન્	ગવઈઆ	Singers
نابینا	ના-બીના	આંધળો	Blind
سرود	સરૂદ્	રાગ	Singing
دولت	દૌલત્	દોલત	Wealth
هم	હમ્	પણ	Also
کور	કુર્	આંધળો	Blind
لنگ	લંગ્	લંગડો	Lame
حکایت نوزدهم	હેકાયતે-નૂઝ-દહુમ્-વાર્તા૧૯મી		STORY-XIX
طبیب	તબીબ્	હકીમ	Doctor
شکم	શિકમ્	પેટ	Belly
درد	દર્દ	દરદ	Pain
(میسوزد P) سوخته	સૂખ્તેહ્	બળેલી	Burnt
نسبت	નિસ્બત્	સંબંધ	Connection
حکیم	હકીમ્	વૈદ	Doctor
چشمت	ચશ્મત	તારી આંખ	Thy eyes
زیراکه	ઝીરાકે	કેમકે	Because
حکایت بیستم	હેકાયેતે-બીસ્તુમ-વાર્તા૨૦મી		STORY-XX
(میرنجد P) رنجید	રન્જીદ	દલગીર થયો	Became displeased
سیلی	સીલી	તમાચો	Slap
حکایت بیست و یکم	હેકાયેતે-બીસ્તો-યકુમ્-વાર્તા ૨૧મી		STORY-XXI
تونگری	તવંગરી	તવંગર માણસ	A wealthy man
مدح	મેદહ્	વખાણ	Praise
هجو	હજ્વ	બદગોઈ	Abuse
دروازه	દરવાઝેહ	દરવાજે	Door, gate
(مردن i) بمیری	બેમીરી	તુ મરે.	Thou mayst die

	مرثیه	મર્સિયે	દાનવાની ક્રિયા	*Dirge or funeral song*
	حکایت بیست و دوم	હિકાયતે બીસ્તો દુવ્વુમ વાર્તા ૨૨મી		**STORY-XXII**
	خواب	ખાબ	સપનો	*Dream*
Sing. (دندان)	دندانها	દન્દાન્હા	દાંતો	*Teeth*
	منجمی	મુનજ્જુમી	નજુમી	*An astrologer*
	تعبیر	તઅબીર	સમજ	*Interpretation*
Sing (ولد)	اولاد	ઔલાદ	કુટુંબ	*Children*
	اقارب	અકારેબ	સગાં	*Family, relation*
P (می میرد)	خواهند مرد	ખાહન્દ મુર્દ	મરીજશે	*(They) will die*
P (میشود)	در خشم شد	દર ખશ્મ શુદ	ગુસ્સે થયો	*Became angry*
P (میکند)	قید کرد	કૈદ કર્દ	કેદ કીધો	*Imprisoned*
	خواهند زیست	ખાહન્દ ઝીસ્ત	જીવશે	*(They) will live*
	حکایت بیست و سوم	હિકાયતે બીસ્તો સવ્વુમ વાર્તા ૨૩મી		**STORY-XXIII**
	تهنیت	તહન્યત	મુબારક બાદી	*Congratulations*
	کیستی	કીસ્તી	તું કોણ છે	*Who art thou?*
	نمی شناسی	ન મી શનાસી	નહીં ઓળખતો	*Dost thou not know?*
	قدیم	કદીમ	જુનો	*Old*
	تعزیت	તઅઝિયત	દીલાસો	*Condolence*
	حکایت بیست و چهارم	હિકાયતે બીસ્તો ચહારૂમ વાર્તા ૨૪મી		**STORY-XXIV**
	جنگ	જંગ	લડાઈ	*Battle*
	شکست	શિકસ્ત	હાર	*Defeat*
	فوج	ફૌજ	લશકર	*Army*
	اسباب	અસબાબ	સરસામાન	*Baggage*
	منزل	મન્ઝલ	મથક	*Destination*
	قدری	કદ્રી	થોડાક	*A little*

برنج	બેરનજ	ચોખા	Rice
بپز	બેપઝ	પકાવ	(Cook) thou
گرسنه	ગુરસ્નેહ	ભુખો	Hungry
سبو	સબુ	વાસણ	An earthen pot
آتش	આતશ	આતશ	Fire
دور	દૂર	દુર	Far away
سگی	સગી	એક કુતરો	A dog
غصّه	ગુસ્સેહ	ગુસ્સે	Angry
سبب	સબબ	કારણ	Cause
صد شتر	સદ શુતુર	સો ઊંટ	A hundred camels
باورچیخانه	બાવર્ચી ખાનેહ	બબરચીખાનું	Kitchen
همراه	હમ-રાહ	સાથે	Together with
مشت	મુશ્ત	મુઠી ભર	Handful
(میگذارد) P نگذاشت	ન-ગુઝાશ્ત	નહીં છોડયા	Did not leave
حکایت بیست و پنجم	હિકાયતે બીસ્તો પંજુમ	વાર્તા ૨૫મી	STORY-XXV
مرغی	મુર્ગી	પક્ષી	A bird
تیر	તીર	તીર	Arrow
کمان	કમાન	કમાન	Bow
خطا کرد	ખતા-કર્દ	નેમ-ચુકીયો	Missed the aim
(می پرد) P پرید	પરીદ	ઊડી ગયુ	Flew away
(میگردد) P خجل گردید	ખજલ-ગર્દીદ	શરમીંદો થયો	Was ashamed
دفع خجلت	દફે-ખજલત	શરમ-દુર કરવાને	Removing his shame
جان	જાન	જીંદગી	Life
رحم	રહમ	દયા	Mercy
قصداً	કસદન	જાણીજોઈને	Intentionally

	حکایت بیست و ششم	હેકાયેત-બીસ્તો-શેશુમ-વાર્તા ૨૬મી		STORY-XXVI
	طوطی	તુતી	પોપટ	A parrot
P (می پرورد)	پرورد	પર્વર્દ	પાળયો	Nourished
	زبان	ઝબાન	ભાષા	Language
	پارسی	પારસી	ફારસી	Persian
P (می آموزد)	آموخت	આમૂખ્ત	શીખવી	Taught
	شک	શક	શક	Doubt
P (می فروشد)	برای فروختن	બરાએ-ફરૂખ્તન	વેચવાને	For selling
	مغلی	મુગલી	મોગલ	A Mogul
	لایق	લાયેક	લાયક	Worthy of
P (میگردد)	پشیمان گردید	પશીમાન-ગર્દીદ	પશીમાન-થયો	Repented
	آزاد	આઝાદ	છુટો	Free
	حکایت بیست و هفتم	હેકાયેત-બીસ્તો-હફ્તુમ-વાર્તા-૨૭મી		STORY-XXVII
	مع	મઅ	સાથે	With
	شاهزاده	શાહ-ઝાદેહ	કુંવર	Prince
	هوا	હવા	હવા	Air
	گرم	ગર્મ	ગરમ	Hot
	لبّاده	લબાદેહ	ડગલો	A coat worn during wet weather
	دوش	દૂશ	ખભું	Shoulders
	مسخره	મસખેરેહ	મસ્કરો	A jester
	بار	બાર	બોજો	Load
	خر	ખર	ગધેડો	An ass
	بلکه	બલકે	બલકે	Rather
	حکایت بیست و هشتم	હેકાયેત-બીસ્તો-હશતુમ-વાર્તા ૨૮મી		STORY-XXVIII
	مسجدی	મસ્જેદી	મસજીદ	A mosque

وعظ	વઅઝ્	વાએઝ	*Sermon*
میگریست (میگرید) P	મીગિરીસ્ત્	રડતોહતો	*Used to weep*
اثر	અસર્	અસર	*Effect*
خصی	ખસી	બકરો	*A goat*
می جنبد	મી·જુંબદ	હલાવેછે	*Shakes, moves*
دراز	દરાઝ્	લાંબી.	*Long*
حکایت بیست و نهم	હિકાયેત·બિસ્તો·નહુમ	વાર્તા ૨૯મી	STORY-XXIX
دستار	દસ્તાર્	પાઘડી	*Turban*
درویشی	દરવીશી	ફકીર	*A dervish*
گورستان	ગુરસ્તાન્	કબરસ્તાન	*The Church-yard*
طرف	તરફ્	બાજુ	*Side*
باغ	બાગ્	બાગ	*Garden*
نیز	નીઝ્	પણ	*Also*
آخر	આખિર્	આખેરે	*At last*
حکایت سی ام	હિકાયેત·સિયુમ	વાર્તા ૩૦મી	STORY-XXX
وزیر	વઝીર્	વજીર	*Minister*
خرما	ખુર્માં	ખજુર	*Date*
تخم	તુખ્મ્	ઠળિયા	*Seeds, stones*
خوار	ખાર્	એધી	*Glutton*
هستی	હસ્તી	તુંછે	*Thou art*
جهان پناه P	જેહાન્·પનાહ્	બાદશાહ	*Protector of the world, your majesty.*
گذاشت (میگذارد)	ગુઝાશ્ત	છોડયો	*Let go*
حکایت سی و یکم	હિકાયેત·સી·ઓ·યકુમ	વાર્તા ૩૧મી	STORY-XXXI
سکندر	સેકંદર્	સેકંદર	*Alexander the Great*
محروم	મહરૂમ્	નાઉમેદ	*Disappointed*

درم	દેરમ્	પૈસો	A kind of Persian coin
مرا درکار است	મરા·દરકાર·અસ્ત	મને ગરજ છે	I am in want of
بخش	બેબખ્શ	આપ	Give(thou)
چیز محقّر	ચીઝે·મુહક્કર	નજીવી ચીજ	Trifling thing
بی ادبیست	બી·અદબીસ્ત	અપમાન છે	Is disrespectful.
ملکی	મુલ્કી	મુલક	A kingdom
سؤال کردی	સોઆલ·કર્દી	તેં માગયું	Thou askedst
کم	કમ્	ઓછે	Less, beneath
زیاده	ઝીયાદેહ્	વધારે	More
بیجا	બીજા	નાલાયેક	Improper
حکایت سی و دوّم	હેકાયતે·સી·઒·દુવ્વુમ	વાર્તા ૩૨ મી.	STORY-XXXII
زیر پای	ઝીરે·પાઈ	પગની નીચે	Under the feet
فیل	ફીલ	હાથી.	Elephant
(P می اندازد) انداختن	અન્દાખ્તન્	નાખવું	To throw
شور	શુર્.	શોર	Noise
ضعیف	ઝઈફ્	બુઢો	Old
نیستم	નીસ્તમ્	હું નથી	I am not
صعوه	સઅવેહ્	ચલ્લી	Sparrow
(P انداختن) انداز	અન્દાઝ્	નાખ	Throw(thou)
فربه	ફેરબેહ્	દોંગો	Fat
(Sing. استخوان) استخوانها	ઉસ્તુખાનહા	હાડકાં	Bones
(P میخلد) نخواهد خلید	ન·ખાહદ્·ખલીદ	ખૂંચસે નહી	Will not pierce
نیز	નીઝ્	વળી	Also
بلا	બલા	આફત	Calamity
شفاعت	શેફાઅત્	ભલામણ	Intercession

خلعت	ખલઅત્	ઝભો	A robe of honor
حکایت سی وسوّم	હેકાયતે-સી-એ-સવ્વુમ-વાર્તા ૩૩મી		STORY-XXXIII
شیر	શીર્	સિંહ	A lion
تصویر	તસ્વીર્	ચિત્ર	Picture
شجاعت	શોજાઅત્	બહાદુરી	Bravery
انسان	ઈન્સાન્	માંણસ	Mankind
تابع	તાબેઅ્	તાબે	Submission
مصوّر	મુસવ્વેર્	ચિતારો	Painter
حکایت سی وچهارم	હેકાયતે-સી-ઓ-ચે હારૂમ-વાર્તા ૩૪મી		STORY-XXXIV
نویسنده	નવીસંદેહ	લખનાર	Letter-writer
خطّی	ખત્તી	કાગળ	A letter
بنویس (نوشتن)	બે-નવીસ્	લખ.	Write
فرستادن	ફેરેસ્તાદન્	મોકલવાને	To send
برای خواندن	બરાએ ખાન્દન-વાચવાને		For reading
حکایت سی وپنجم	હેકાયતે-સી-ઓ-પન્જુમ-વાર્તા ૩૫મી		STORY-XXXV
مینوشت (مینویسد)	મીનવેશ્ત્	લખતોહતો	Was writing
بیگانه	બીગાનેહ્	પારકો	A stranger
راز	રાઝ્	છુપીવાત	A secret
حکایت سی وششم	હેકાયતે-સી-ઓ શેશુમ-વાર્તા-૩૬મી		STORY-XXXVI
باز	બાઝ્	સકરો	A hawk
خروس	ખરૂસ્	મરઘો	A cock
بیوفا	બી-વફા	બેવફા	Ungrateful
میسازند (ساختن)	મી-સાઝંન્દ્	બનાવેછે	They are making
گرفتن (میگیرد)	ગેરેફ્તન્	પકડવાને	To catch
میگریزی (گریختن)	મીગુરીઝી	નાસેછે	Thou art flying away

مرغ جنگلی	મુર્ગે જંગલી	જંગલી પક્ષી	*A wild bird*
طُعمه	તોઅમેહ્	ખુરાક	*Food*
سیخ	સીખ્	સીક	*Roasting spit*
کباب	કબાબ્	કવાબ	*Roasted meat ball*
بریان	બિર્યાન	બીરીયાન	*Fried, roasted*
حکایت سی و هفتم	હેકાયતે·સી·઼ઓ·હફ્તુમ·વાર્તા ૩૭મી		STORY-XXXVII
مصاحب	મુસાહેબ	સોબતી	*A companion*
موی	મુઇ	બાલ	*Hair*
برمیکند (میکَند)	બર્ મીકન્દ્	તોડતોહતો	*Was plucking out*
بار دیگر	બારે·દિગર	બીજીવખત	*Another time*
کاری	કારી	કામ	*A work*
مهربان	મેહર બાન	મયાળુ	*Kind*
حکایت سی و هشتم	હેકાયતે·સી·ઓ હશ્તુમ·વાર્તા ૩૮મી		STORY-XXXVIII
زشت	ઝેશ્ત	કદરૂપુ	*Ugly*
زشت ترین جای	ઝેશ્ત·તરીન·જાઇ·ખરાબ·ભાગ		*The most unseemly part*
دُملی	દુમ્મલી	ગુમડું	*Boil*
حکایت سی و نهم	હેકાયતે·સી·ઓ નહુમ·વાર્તા ૩૯મી		STORY-XXXIX
نوکر	નૌકર્	ચાકર	*A servant*
علی الصبّاح	અલસ્સબાહ્	બામદાદ	*Dawn of morning*
زاغ	ઝાગ્	કાગડો	*A crow*
شگون نیک	શુગુને-નિક્	સારા સગણ	*Good omen*
طعام	તઆમ્	ભોજન	*Dinner*
حکایت چهلم	હેકાયતે·ચિહલુમ·વાર્તા ૪૦મી		STORY-XL
چادر	ચાદર્	ચાદર	*A sheet*
مردگان (مرده) Sing	મુર્દેગાન્	મરીગયેલા	*Dead persons*

دوا	દવા	દવા	*Medicine*
حکایت چہل و یکم	હેકાયેત-ચિહલો-યકુમ-વાર્તા ૪૧મી		STORY-XLI
ظالم	ઝાલેમ્	જુલમગાર	*Tyrannic (a tyrant);*
تنہا	તન્હા	એકલો	*Alone*
بیرون	બીરૂન્	બાહેર	*Out, Outside*
ملک	મુલ્ક	મુલક	*Country*
چگونہ	ચેગુનેહ્	કેવો	*Of what sort*
عادل	આદેલ	અદલ	*Just*
(من ہستم) منم	મનમ્	હું છુ	*I am*
ماه	માહ્	મહીનો	*Month*
دیوانہ	દીવાનેહ્	ઘેલો	*Mad, insane*
(شدن) میشوم	મી-શવમ્	થાઉછું	*I am becoming*
امروز	ઈમ્-રૂઝ	આજે	*Today*
حکایت چہل و دوّم	હેકાયેત-ચિહલો-દુવ્વુમ-વાર્તા ૪૨મી		STORY-XLII
توانگری	તવંગરી	તવંગર માણસ	*A rich man*
ستود	સિતુદ	વખાણ કીધી	*Praised*
غلّہ	ગલ્લેહ્	અનાજ	*Corn*
فردا	ફરદાં	કાલે	*To-morrow*
فجر	ફજર	સવાર	*Morning*
دیروز	દીરૂઝ	ગઈકાલ	*Yesterday*
وعده	વાઅદેહ્	વાએદો	*Promise*
عجب	અજબ્	અજબજેવો	*Strange*
حکایت چہل و سوّم	હેકાયેતચિહલોસેવ્વુમ-વાર્તા ૪૩મી		STORY-XLIII
حبشی	હબશી	હબસી	*A negro*
کوتوال	કુત્વાલ	ફોજદાર	*Magistrate*

سیاه	સીઆહ	કાલો	*Black*
(میگرداند) گردانید	ગર્દાનીદ	ચલાવે	*Make him walk through*
نصف	નિસ્ફ	અરધું	*Half*
حکایت چهل و چهارم	હેકાયતે ચિહલો ચેહારૂમ	વાર્તા ૪૪ મી	STORY-XLIV
نابینائی	ના બીનાઈ	એક આંધલો	*A blind man*
شب تار	શબે તાર	અંધારી રાત	*Dark night*
چراغ	ચેરાગ	બતી	*A lamp*
سبو	સબુ	કુંજે	*A goblet*
دوش	દુશ	ખાંધ	*Shoulders*
یکسان	યેકસાન	બરાબર	*Similar; alike*
فائده	ફાઈદેહ	ફાયદો	*Benefit*
بلکه	બલ્કે	પણ	*But*
(شکستن) نشکنی	નશકની	તું ભાંજે નહીં	*May not break*
حکایت چهل و پنجم	હેકાયતે ચિહલો પન્જુમ	વાર્તા ૪૫ મી	STORY-XLV
بقالی	બક્કાલી	ગાંધી	*A grocer*
(می خرد) خریدن	ખરીદન	ખરીદવું	*To buy; buying*
شتابی	શિતાબી	ઊતાવળ	*Haste*
دشنام	દુશનામ	ગાલ	*Abuse*
درخشم شد	દર ખશ્મ શુદ	ગુસ્સે થયો	*Became angry*
پاپوشی	પાપુશી	જોડો	*A shoe*
(میزند) زد	ઝદ	મારયો	*Struck*
نالش	નાલેશ	ફરીયાદ	*Complaint*
فقیر	ફકીર	ફકીર	*A beggar*
هشت	હશ્ત	આંઠ	*Eight*
آنه	આનેહ	આનાં	*Annas*

جیب	જેબ	ખીસું	*Purse*
برآورد	બર આવર્દ	કાઢ્યું	*Took out*
حکایت چهل و ششم	હેકાયતે ચિહલો શશુમ	વાર્તા ૪૬મી	STORY-XLVI
نقاشی	નક્કાશી	ચીતારો	*A painter*
پیشه	પીશેહ	ધંધો	*Profession*
طبابت	તબાબત	વૈદું	*Doctor's profession*
آغاز کرد	આગાઝ કર્દ	સરૂ કીધો	*Began to practise*
وطن	વતન	દેશ	*Native Country*
رسید	રસીદ	આવી લાગો	*Reached*
ازبرای آنکه	અઝ બરાએ આંકે	એમકે	*For this reason that*
خاک	ખાક	ધુળ	*Dust the earth*
می پوشد	મીપૂશદ	ઢાંકે છે	*Covers; hides*
حکایت چهل و هفتم	હેકાયતે ચિહલો હફ્તુમ	વાર્તા ૪૭મી	STORY-XLVII
مسکین	મિસ્કીન	ગરીબ	*Poor*
میان	મિયાન	વચ્ચે	*Between*
وجب	વજબ	બીલ્લ સ	*Span*
تفاوت	તફાવત	તફાવત	*Distance*
برهم شد	બરહમ શુદ	ગુસ્સે થયો	*Became angry*
ترش	તુર્શ	ખાટું	*Sour*
خر	ખર	ગધેડો	*Ass*
خجل شد	ખજલ શુદ	શરમાયો	*Became ashamed*
حکایت چهل و هشتم	હેકાયતે ચિહલો હશ્તુમ	વાર્તા ૪૮મી	STORY-XLVIII
لایق این کار	લાયક ઈન કાર	આ પદવીને લાયક	*Worthy of this office*
نیم	નઈમ	હું નથી	*I am not*
معذور دار	મઅઝુરદાર	માફ કર	*Excuse (me)*

دروغ گو	દરૂગ ગુ	જુઠો	*A liar*
مصلحت نیست	મસ્લહત નીસ્ત	ઘટતુ નથી	*Is not advisable*
معذور داشت (میدارد)	મઅઝુર દાશ્ત	માફ કીધો	*Forgave (excused him)*
حکایت چهل و نهم	હેકાયતે ચિહલો નહુમ - વાર્તા ૪૯ મી		STORY-XLIX
میخ	મીખ	ખીલો	*Nail; mark*
می انداخت (می اندازد)	મીઅન્દાખ્ત	મારતો હતો	*Was throwing, shooting*
تیراندازان (انداختن)	તીરઅન્દાઝાન	તીરમારનારા	*Archers*
نمی رسید (میرسد)	નમી રસીદ	લાગી નહી	*Did not reach or hit*
کمان	કમાન	કમાન	*Bow*
بزن (زدن)	બેઝન	માર	*Strike*
پرتاب کرد	પરતાબ કર્દ	નેમ તાકી	*Aimed at*
اتفاقا	ઈત્તફાકન	દૈવજોગે	*By chance*
روی درهم کشید (میکشد)	રૂઈ દરહમ કશીદ	ગુસ્સે થયો	*Became angry*
حکایت پنجاهم	હેકાયતે પન્જાહુમ - વાર્તા ૫૦ મી		STORY-L
شبی	શબી	એક રાત	*One night*
کتابی	કેતાબી	ચોપડી	*A book*
خورد	ખુર્દ	નહાનું	*Small*
میدارد (داشتن)	મી દારદ	ધરાવેછે	*Possesses, has*
با خود	બા ખુદ	પોતાને	*To himself*
کوتاه	કુતાહ	ટુંકી	*Short*
مقراض	મેકરાઝ	કાતર	*Scissors*
تلاش کرد	તલાશ કર્દ	સોધી	*Searched for*
شعله	શોઅ્લેહ	બળતુ	*Flame*
سوخته (میسوزد)	સુખ્તે શુદ	બળી ગઈ	*Was burnt*
با ثبات رسید	બા ઇસબાત રસીદ	સાબેત થયુ	*Was proved*

حکایت پنجاه و یکم	હેકાયતે પન્જાહો યકુમ	વાર્તા ૫૧મી	STORY-LI
بام	બામ્	અગાસી	*Terrace*
قصر	કસ્ર	મેહેલ	*Palace*
دیوار	દીવાર્	દીવાલ	*Wall*
از طرف حضرت	અઝ. તરફે. હઝરત્.	તમો. સાહેબને ખાતર	*On your Majesty's behalf*
شرط کردم (میکنم)	શર્ત. કરદમ્	સરત. રમયો	*I laid a bet*
مطبخ	મત્બખ્	બબરચીખાનું	*Kitchen*
گوسپند	ગુસ્પન્દ	બકરો	*A goat; sheep*
نیز	નીઝ	વળી	*Also*
سیوم بار	સીયુમ બાર્	ત્રીજીવખત	*A third time*
تهیدست	તોહી. દસ્ત	ખાલી હાથે	*Empty-handed*
زر	ઝર્	પૈસા	*Money*
قمار	કિમાર્	જુગાર	*Gambling* } *Dont play at dice*
مباز (باختن)	મબાઝ્	ના. રમ	*Do not play* }
حکایت پنجاه و دوم	હેકાયતે પન્જાહો દુવ્વુમ	વાર્તા ૫૨મી	STORY-LII
خواب	ખાબ્	ઊંઘ	*Sleep*
شیطان	શૈતાન્	સેતાન	*Satan*
ملاقات	મુલાકાત્	મુલાકાત	*Visit*
سیلی	સીલી	તમાચો	*A slap*
ملعون	મલઉન્	નાપાક	*Unholy, accursed*
فریب دادن (میدهد)	ફરેબ્. દાદન્	ઠગવાને	*To deceive*
بیدار شد (میشود)	બેદાર્. શુદ્	જાગી. ઊઠયો	*Awoke*
حکایت پنجاه و سوم	હેકાયતે પન્જાહો સેવ્વુમ	વાર્તા ૫૩મી	STORY-LIII
سوال	સોઆલ્	સવાલ	*Question*
جا	જા	જગો	*Place*

(دیدن) نمی بینم	ન·મી·બીનમ્	નહીંદેખાતો	I do not see
(نمودن) بنمای	બે·નુમાઈ	દેખાડ	Show thou
قدرت	કુદ્રત	શક્તિ	Power
بی	બી	વગર	Without } Contrary to the will.
ارادت	ઈરાદત્	મરજી	Will
بهتر	બેહ્તર	બેહતર	Better
دوزخ	દુઝખ્	દોજખ	Hell
عقوبت	ઉકુબત્	સજા	Punishment
سرشت	સરેશ્ત	જાત	Body or nature
اثر	અસર	અસર	Effect
کلوخ	કુલુખ્	ઢેફું	A clod of earth
گریان	ગિર્યાન્	રડતો	Weeping
فلان	ફલાન્	ફલાણો	Such and such
چنان	ચુનાન્	આવો	Such
نالش	નાલેશ	ફરયાદ	Complaint
رنج	રન્જ	દરદ	Pain; trouble
حکایت پنجاه و چهارم	**હેકાયતે પન્જાહો ચહારૂમ·વાર્તા ૫૪મી**		**STORY-LIV**
سواری	સવારી	સવાર	A rider
شنید	શનીદ	સાંભળ્યું	Heard
سائس	સાઈસ્	ઘોડાવાલો	A groom
بخسپ	બી·ખુસ્પ	ઉંઘ	Sleep thou
اعتماد	એતેમાદ	ભરૂસો	Confidence
زنهار	ઝીન્હાર	કદી	Never
خفت	ખુફ્ત	ઉંઘયો	Slept
یکپاس	યક·પાસ	પોહોર	Three hours

	فکر	ફિક્ર	વિચાર	Thought
	هستم	હસ્તમ્	હું છું	I am
	زمین	ઝમીન	જમીન	Land
	آب	આબ્	પાણી	Water
(می گسترد)	گسترد	ગુસ્તર્દ	પાથરી	Spread
(ترسیدن)	میترسم	મી તર્સમ્	મને ધાસ્તી છે	I fear
(آمدن)	آیند	આયેન્દ	આવે	(They) might come
	خداوند	ખુદાવન્દ	સાહેબ	Lord
	خاطر	ખાતેર	મન	Mind } Dont be afraid
	جمع	જમ્અ	શાંત	Composed }
(داشتن)	دار	દાર	રાખ	Keep thou
	خبردار	ખબર્દાર	સાવધ	Careful
	نصف	નિસ્ફ	અરધો	Half
	ستون	સેતુન્	થાંભલો	Pillars
	مبادا	મબાદા	નકરે	Lest, God forbid
(می خسپد)	خفتن	ખુફ્તન્	ઉંઘવું	To sleep.
	ساعتی	સાઅતી	કલાક	An hour
	باقی	બાકી	બાકી	Remaining
	فردا	ફર્દા	કાલ	To-morrow
	زین	ઝીન્	જીન	Saddle
	خواهم برداشت	ખાહમ્ બર્દાશ્ત	ઉઠાવીશ	I shall lift up
	یا	યા	અથવા	Or
	حکایت پنجاه و پنجم	હેકાયતે પન્જાહો પંજુમ	વાર્તા પંચાવનમી	STORY-LV
	بخیلی	બખીલી	બખીલ	A miser
	چیست	ચીસ્ત્	શું છે	What is

مخواه (خواستن)	મખાહ્	નામાંગ	*Dont ask for*
بکنم (کردن)	બેકુનમ્	કરૂં	*I will do*
حکایت پنجاه و ششم	હેકાયતેપન્જાહોશશુમ	વાર્તા ૫૬મો	STORY-XVI
حالا	હાલા	હાલ	*Now*
میروم (رفتن)	મીરવમ્	જઉછું	*I am going*
انگشتری	અંગુશ્તરી	વીંટી	*A finger ring*
بمن	બમન્	મને	*To me*
یاد خواهم کرد (میکند)	યાદ ખાહમ્ કર્દ	યાદ રાખીશ	*Will remember*
انگشت	અંગુશ્ત્	આંગળી	*Finger*
خالی	ખાલી	ખાલી	*Empty*
حکایت پنجاه و هفتم	હેકાયતેપન્જાહોહફતુમ	વાર્તા ૫૭મી	STORY-LVII
سخاوت	સખાવત્	સખાવત	*Charity*
طعام	તઆમ્	ખોરાક	*Dinner, food*
میدهد (دادن)	મીદેહદ્	આપેછે	*Gives*
پارچه	પાર્ચેહ્	કપડાં	*Clothes*
کهنه	કુહનેહ્	જુના	*Old*
کثیف	કસીફ્	મેલાં	*Dirty*
التفات	ઈલ્તેફાત્	મેહરબાની	*Kindness*
نشستن (می نشیند)	નિશસ્તન્	બેસવું	*To sit*
پاکیزه	પાકીઝેહ્	સાફ	*Clean; neat*
بکرایه گرفت	બેકરાએ ગિરિફ્ત	ભાડે લીધાં	*Hired*
پوشیده (بپوشد)	પુશીદેહ્	પેહેરીને	*Having put on*
تعظیم	તઅઝીમ્	માન	*Respect*
نشانید (می نشاند)	નિશાનીદ્	બેસાડયો	*Made him sit down*
لذیذ	લઝીઝ્	સ્વાદિષ્ટ	*Dainty*

لقمه	લુકમેહ	કોળિયો	A morsel
(می نهد) نهادن	નિહાદન	મુકવું	To place
(می یابد) نیافتم	ન·યાફ્તમ	મળ્યું નહી	I did not get
خوب	ખૂબ	સારા	Good
(پنداشتن) می پندارم	મીપિન્દારમ	ધારૂંછુ	I think
حکایت پنجاه هشتم	હેકાયેત·પન્જાહો·હશ્તુમ	વાર્તા૫૮મી	STORY-LVIII
فوج	ફૌજ	ફોજ	Army
فرستاد	ફિરિસ્તાદ	મોકલ્યુ	Sent
(می یابد) شکست یافت	શિકસ્ત·યાફ્ત	હારીગયો	Was defeated
جلد	જલ્દ	જલદી	Speedily
خبر رسانید	ખબર·રસાનીદ	ખબર કીધી	Informed
فتح	ફતહ	ફતેહ	Victory
لطیفه	લતીફ઼	રહસ્ય	Wit
حکایت پنجاه و نهم	હેકાયેત·પન્જાહો·નહુમ	વાર્તા૫૯મી	STORY-LIX
منجمی	મુનજ્જમ	જોશી	An astrologer.
چند	ચંદ	કેટલા	How many
سال	સાલ	વરસ	Year
ده	દેહ	દસ	Ten
متفکر	મુતફક્કેર	ફીકરમંદ	Fearful; uneasy
همچو	હમચું	જેવો	Like; as though
بیمار	બીમાર	આજારી	Ill
بستر	બિસ્તર	બિછાનું	Bed
(می افتد) افتاد	ઉફતાદ	પડ્યો	Fell
عاقل	આકેલ	અકલમંદ	Wise
بیست	બીસ્ત	વીસ	Twenty

	بقتل رسانید	બ.કતલ.રસાનીદ	મારીનખાવ્યો	Caused (him) to be slain
	حکایت شصتم	હિકાયેતે.શસ્તુમ	વાર્તા ૬૦મી	STORY-LX
	گرسنه	ગુરસ્નેહ્	ભુખ્યો	Hungry
	میرفت	મીરફત્	જતોહતો	Was going
	اعرابی	અઅરાબી	આરબ	An Arab
	کنار	કિનાર્	કીનારો	Bank
	برکه	બેરકેહ્	તળાવ	A tank, pond
(خوردن)	میخورد	મીખુર્દ	ખાતો હતો	Was eating
(آمدن)	می آیم	મીઆયમ્	આવુછું	I come
	فرزند	ફરઝન્દ	છોકરાં	Children
	شتر	શોતોર્	ઉંટ	Camel
	بخیریت	બ.ખેરિયત્	તંદરોસ્ત	In health
	بلی	બલે	હા	Yes
	سگ	સગ્	કુતરો	Dog
	بالا	બાલા	ઉચું	Up
	گوشت	ગુશ્ત્	માંસ	Flesh
	دانه	દાનેહ્	દાણો	Grain
	غم	ગમ્	દલગીરી	Grief
(میگرید)	گریست	ગિરીસ્ત	રડી	Wept
	سنگ	સંગ્	પથ્થર	Stone
	سینه	સીનેહ્	છાતી	Breast
	حکایت شصت و یکم	હિકાયેતે.શસ્તો.યકુમ	વાર્તા ૬૧મી	STORY-LXI
	بیرون	બીરુન્	બાહેર	Outside
(کردن)	دفن کنم	દફન.કુનમ્	હુ દફનાવું	I may bury
	سوای	સેવાય્	વગર	Except

راز	રાઝ	છુપી વાત	Secret
القصّه	અલ્ કેસ્સેહ	ટુંકામાં	In short
مذکور	મઝકુર	ઉપર કહેલા	Above mentioned
تنها	તનહા	એકલો	Alone
(می برد) نبرد	ન બોરદ	નહી લઈ ગયો	Did not carry
(میکند) اقرار نخواهد کرد	ઈકરાર નખાહદ કરદ	કબુલ નહી કરશે	He will not confess
نهم	નેહમ	હું મુકું	I may put
باهم	બાહમ	સાથે	Together
بطمع	બતમઅ	ઈચ્છાથી	With the desire
دوستی	દુસ્તી	દોસ્તી	Friendship
اعتماد	એતેમાદ	ભરોસો	Confidence

THE END

Litho: Ahmedi

… Press